



UNIVERSIDAD
DE ALMERÍA



**MEMORANDUM OF COOPERATION ON
STUDENT EXCHANGE**

**CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN
PARA MOVILIDAD DE ESTUDIANTES**

entre

Appearing

On the one hand Mr. Julián Cuevas González, Vice-rector of Internationalization of UNIVERSITY OF ALMERIA (SPAIN), registered office Ctra. Sacramento, s/n, La Cañada de San Urbano, 04120 (Almería), acting as legal representative of the Rector of the University, under the Resolution of Universidad de Almería of 29th of October of 2019, determining the structure of the Rectorate areas, and the delegation of responsibilities (BOJA #214, from 6th of November 2019).

De una parte, D. Julián Cuevas González, Vicerrector de Internacionalización de la UNIVERSIDAD DE ALMERÍA, con domicilio social en Almería, Ctra. Sacramento, s/n, La Cañada de San Urbano, 04120, actuando por delegación del representante legal de la Universidad, el Rector, en virtud de la Resolución de 29 de octubre de 2019 de la Universidad de Almería por la que se determina la estructura de las áreas de funcionamiento del Rectorado y delegación de competencias (BOJA nº 214, de 6 de noviembre de 2019).

And

y

on the other hand, the UNIVERSITY OF ISFAHAN (IRAN), represented by PROF. SEYED KOMAIL TAYEBI, President Consultant in International Affairs and Director of International Scientific Cooperation Office with business address in UNIVERSITY OF ISFAHAN, HEZAR JARIB AVE., ISFAHAN 81746-73441, IRAN.

THE UNIVERSITY OF ISFAHAN (IRÁN), representada por NOMBRE RECTOR, en su calidad de representante legal y Rector NOMBRAMIENTO RECTOR con domicilio DOMICILIO INSTITUCIÓN

RECITALS

CONSIDERACIONES

For this purpose the University of Almeria (hereinafter UAL) and the UNIVERSITY OF ISFAHAN (hereinafter UI) intend to establish a specific Memorandum of Cooperation (MOC) in line with the following

Por tal motivo, la Universidad de Almería (en adelante UAL) y la Universidad de UNIVERSITY OF ISFAHAN (en adelante UI) deciden establecer un Convenio Específico de Colaboración, de acuerdo con las siguientes

CLAUSES

CONSIDERACIONES

1. The mobilities

1. De las movilidades.

1. Home and host universities shall will ensure that the number of exchange students

1. Las universidades de origen y de acogida garantizarán que el número de estudiantes

does not exceed **4** students participants per institution and academic year, according to the **following flow**:

de intercambio participantes en este programa no excederá de **4 candidatos por institución y por curso académico**, de acuerdo con el siguiente flujo:

From/ Desde	To/ Hacia	Subject area name/ Área	Study cycle/ Ciclo de Estudio	No. of students and duration/ Nº de estudiantes y temporalidad	Language requirement/ Requisito de Idioma
University Almería/ Universidad Almería	University of Isfahan	BSc Chemistry / Grado en Química	1 st	2 students/5 months	B1 Spanish or B1 English/ B1 Español o B1 Inglés
		MSc in Advanced Chemistry Laboratory / Máster en Laboratorio Avanzado de Química	2 nd	2 students/10 months	
University Isfahan	University Almería/ Universidad Almería	BSc Chemistry / Grado en Química	1 st	2 students/5 months	B2 English
		MSc in Chemistry	2 nd	2 students/10 months	

2. Students from both institutions might be accepted as a visiting international student out of the scope of this MOC. Said students, or “Free Movers”, shall pay the fixed enrolment and other fees that would apply to regular international students outside an exchange agreement. The student will also be subject to any other academic and non-academic laws that regulate the exchange of international students inside the host university

2. Cualquier estudiante de ambas instituciones podrá solicitar ser aceptado como estudiante internacional fuera del programa de intercambio. Estos estudiantes, denominados “Free Movers”, deberán sufragar en la Universidad de acogida las tasas y precios correspondientes, al igual que cualquier otro estudiante internacional ajeno al programa de intercambio. Cualquier otra normativa académica y no académica que regule el intercambio de estudiantes internacionales dentro de la Universidad de acogida será igualmente aplicable al estudiante.

2. The responsibilities of the institutions

1. The home university shall select eligible students to study at the home institution, following fair, transparent and coherent

2. De las responsabilidades de las Instituciones.

1. La Universidad de origen designará a alumnos apropiados para estudiar en la Universidad de acogida, de acuerdo con procedimientos que garanticen la

procedures that ensure equal treatment and merit-based selection.

conurrencia competitiva, respetando los principios de igualdad, mérito y capacidad.

2. The home university will not bear any financial responsibility for the incoming exchange students, except in specific cases in which it is explicitly stated and documented.

2. La Universidad de acogida no asumirá ninguna responsabilidad financiera por los estudiantes de intercambio recibidos, excepto en el caso en el que sea dispuesto y documentado de forma explícita para casos específicos.

3. The host university shall admit students from the home university following their regular admission procedures as communicated to the home university

3. La Universidad de acogida admitirá a estudiantes de la Universidad de origen de conformidad con sus procedimientos habituales, que serán comunicados a la Universidad de origen.

4. The host university shall provide students with information on finding suitable accommodation, and advice in any area which might contribute to improving the exchange experience.

4. La Universidad de acogida ofrecerá a los estudiantes información sobre alojamiento adecuado, y prestará asesoramiento sobre cuestiones que contribuyan a mejorar la experiencia del programa de intercambio.

5. Both universities promise to provide students with a study agreement and assign them an academic teacher coordinator

5. Ambas Universidades se comprometen a proporcionar a los estudiantes un contrato de estudio con la asignación de coordinadores académicos docentes

6. At the end of the exchange period the home university will send the host university an official transcript of records for each incoming exchange student

6. Al final del periodo de intercambio, la Universidad de acogida enviará a la Universidad de origen un certificado oficial de aprovechamiento académico por cada estudiante de intercambio entrante.

7. The home university promises to recognize the grades awarded by the host university

7. La Universidad de origen se compromete a reconocer las calificaciones otorgadas por la Universidad de acogida

3. Exchange student responsibilities

3. De las responsabilidades de los Estudiantes de Intercambio

1. Exchange students will remain enrolled at their home university during the exchange period and shall pay only tuition and/or admission fees at their home university. Exchange students will not pay any enrolment fees at their host university
 2. Exchange students must meet the language requirements set by the host university
 3. Exchange students shall be subject to the rules, regulations and laws of the host university and the host country
 4. Exchange students shall be responsible for all their personal expenses, including, but not limited to, travel expenses, accommodation, daily subsistence, books, visas, insurance, accidents and entertainment
 5. Exchange students shall be committed to taking out insurance covering at least the following: Medical-health, accidents, legal liability, and repatriation of remains for the period of stay. The student shall provide the host institution with a copy of the policy before beginning the stay.
 6. This MOC shall be applicable only to students selected. Provisions for relatives, spouses, dependent relatives or friends of participants are not included. Home and Host Universities will not assume any responsibility for such individuals
 7. The period of study of the exchange student may be terminated by the Host University if the student should commit any
1. Los estudiantes de intercambio permanecerán matriculados en la Universidad de origen durante el período de su intercambio y sólo pagarán matrícula, y/o tasas de inscripción en su Universidad de origen. Los estudiantes de intercambio no pagarán ninguna cuota u honorarios de matrícula en la Universidad de acogida
 2. Los estudiantes de intercambio deberán reunir los requisitos de idioma exigidos por la Universidad de acogida.
 3. Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las normas, reglamentos y leyes de la Universidad y País de acogida
 4. Los estudiantes de intercambio correrán con todos los gastos personales, incluyendo, aunque no exclusivamente, gastos de transporte, alojamiento, comidas, libros, visas, seguro de salud/ accidentes y ocio
 5. Los estudiantes de intercambio se comprometen a contratar un seguro que incluya la cobertura de las siguientes contingencias: Asistencia médico-sanitaria-farmacéutica, accidentes, responsabilidad civil y repatriación en caso de fallecimiento, durante todo el periodo de estancia. El alumno facilitará una copia de dicho seguro a la Universidad de acogida antes del inicio de la estancia
 6. Este acuerdo sólo será aplicable para los estudiantes seleccionados. No se incluyen disposiciones para parientes, cónyuges, familiares a cargo o amigos de los participantes. Las Universidades de origen y acogida no asumirán ninguna responsabilidad por tales individuos
 7. El período de estudio de los estudiantes de intercambio podrá darse por terminado por la Universidad de acogida si el estudiante

act of serious misconduct, which is communicated to the student and the Home University

4. Entry into force, renewal and termination

1. This MOC shall go into force after signature in duplicate by both parties. This MOC shall have a duration of four years from the most recent date of signature and shall be subject to review or modification by mutual agreement, or until termination by either party. The intention of terminating this MOC shall be communicated with at least three (3) months' notice. In case of termination, both parties agree to fulfil any outstanding commitments with the participating students.

2. This MOC does not include any financial responsibility for the signing parties, except for what is specifically stated in this document

3. Both parties agree that any action between the two institutions shall be governed by the principle of reciprocity.

4. If there should be any prior specific mobility agreement between the institutions, this MOC shall supersede and replace the previous one, this being the only valid agreement

5. Personal data protection

1. In accordance with Organic Law 3/2018 of 5th December, on Data and digital rights protection, as well as EU Regulation 2016/679 of the European Parliament and Council of 27 April 2016, on the protection of

comete un acto de seria y mala conducta, que será comunicado al interesado y a la Universidad de origen

4. Entrada en vigor, renovación y terminación

1. El presente Convenio entrará en vigor tras la firma de ambas partes de dos ejemplares del mismo, el cual se considerará como el documento oficial del Convenio. El Convenio se mantendrá vigente a partir de entonces por un período de 4 años desde la fecha de la firma más reciente, y quedará sujeto a revisión o modificación de mutuo acuerdo, o hasta que sea rescindido por cualquiera de las partes, previo aviso de tal intención con una antelación mínima de tres (3) meses antes de que la terminación surta efecto. En el caso de rescisión, ambas partes se comprometen a cumplir con los compromisos pendientes para con los estudiantes participantes en los programas

2. El presente convenio no conlleva responsabilidades financieras para las instituciones firmantes, a excepción de lo descrito específicamente en este documento

3. Ambas partes acuerdan que toda actuación entre ambas instituciones se regirá por el principio de reciprocidad

4. En caso de existir convenio de movilidad específico previo entre las instituciones, el presente acuerdo sustituye y deja sin eficacia al anterior; siendo este el único válido

5. Protección de Datos de Carácter Personal

1. De conformidad con La Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales, así como con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del

natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), the University of Almeria with business address in Edificio de Gobierno-Parainfo, 3rd floor, Ctra. Sacramento s/n, La Cañada de San Urbano, CP-04120 Almería declares that this University is the controller of the personal data collected under this MOC

2. These personal data are collected and processed exclusively for the management of this MOC and communication between the parties. The legality of their processing shall be as per Article 6.1.b) and e) of the aforementioned General Data Protection Regulation, and with the consent given by signature of this MOC

3. The UNIVERSITY OF ALMERIA and the UNIVERSITY OF ISFAHAN will not transfer or communicate ~~your~~ personal data, except in the cases provided by law or when it becomes necessary for service provision. Data will be retained even after the abovementioned relationship with the University of Almeria has ceased, for as long as it can be required for controlling or auditing purposes by the competent public body (Social Security, Tax Agency or Courts)

4. You may exercise the rights of access to, rectification, cancellation, data erasure, objection, data limitation or data portability at any time. To exercise your rights, a written request should be submitted to the address above. The request should specify the right

Consejo de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento General de Protección de Datos), le informamos que LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA, sita en Edificio de Gobierno-Parainfo, 3ª planta, Ctra. Sacramento s/n, La Cañada de San Urbano. CP-04120 Almería, es la responsable del tratamiento de los datos de carácter personal recogidos al amparo del presente Convenio

2. La finalidad de la recogida y tratamiento de la información es la gestión del presente convenio, así como el mantenimiento del contacto de ambas partes. La licitud del tratamiento de dichos datos se hará de acuerdo con el artículo 6.1.b) y e), del citado Reglamento General de Protección de Datos, así como al consentimiento prestado con la firma de este convenio

3. Asimismo, le informamos que La UNIVERSIDAD DE ALMERÍA no cederá o comunicará sus datos personales, salvo en los supuestos legalmente previstos o cuando fuere necesario para la prestación del servicio y que los datos serán conservados aun después de que hubiera cesado la referida relación con la UAL, durante el tiempo que puedan ser requeridos por control o fiscalización de la entidad pública competente (Organismo de la Seguridad Social, Agencia Tributaria, Juzgados o Tribunales)

4. En cualquier momento Ud. podrá ejercitar los derechos de Acceso, Rectificación, Cancelación, Supresión, Oposición, Limitación o Portabilidad. Para ejercitar los derechos deberá presentar un escrito en la dirección arriba señalada. Deberá especificar

being claimed and should also include a copy of the ID or the equivalent identification document. In case this is done through a legal or voluntary representative, this representation should be accredited with a document and a copy of the ID. You will also be able to contact the data protection officer at the University of Almería through the email address: dpo@ual.es

5. If you consider that your right to personal data protection to have been infringed, you may file a claim with the Spanish Agency for Data Protection (www.agpd.es)

6. Coordination

1. The commitment accepted by the institutions through this MOC shall be coordinated, evaluated and monitored by an administrative body or unit. The identities of the persons responsible and their position and role shall be communicated by all parties

2. Prof. Julián Cuevas González, Vice Rector of Internationalization (or the person replacing him) will form part of this committee on behalf of the UAL

3. Prof. Seyed Komail Tayebi, President Consultant in International Affairs and Director of International Scientific Cooperation Office will form part of this committee on behalf of IU

4. The above-mentioned bodies and/or individuals will serve as liaison between the two institutions. They will also be responsible for the supervision of the selection of the participants, ensuring correct information

cuál de estos derechos solicita sea satisfecho y, a su vez, deberá acompañarse de la fotocopia del DNI o documento identificativo equivalente. En caso de que actuara mediante representante, legal o voluntario, deberá aportar también documento que acredite la representación y documento identificativo del mismo. Podrá, asimismo, contactar con el Delegado de Protección de Datos de la Universidad de Almería, en la siguiente dirección de correo electrónico dpo@ual.es

5. En caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrá interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos (www.agpd.es)

6. Coordinación

1. Cada institución dispondrá de un encargado de la coordinación, evaluación y seguimiento del presente convenio. La identificación de los responsables junto con las funciones y roles será comunicada por las partes

2. Por parte de la UAL dirigirá la coordinación D. Julián Cuevas González, Vicerrector de Internacionalización (o persona que, en su caso, le sustituya)

3. Por parte de la IU dirigirá la coordinación D. Prof. Seyed Komail Tayebi, President Consultant in International Affairs and Director of International Scientific Cooperation Office

4. Los organismos y/o individuos anteriormente mencionados servirán de enlace entre las dos instituciones. También serán los responsables de supervisar la selección de los alumnos participantes,



UNIVERSIDAD
DE ALMERÍA



may file a claim with the Spanish Agency for Data Protection (www.agpd.es)

podrá interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos (www.agpd.es)

6. Coordination

1. The commitment accepted by the institutions through this MOC shall be coordinated, evaluated and monitored by an administrative body or unit. The identities of the persons responsible and their position and role shall be communicated by all parties

2. Prof. Julián Cuevas González, Vice Rector of Internationalization (or the person replacing him) will form part of this committee on behalf of the UAL

3. Prof. Seyed Komail Tayebi, President Consultant in International Affairs and Director of International Scientific Cooperation Office will form part of this committee on behalf of IU

4. The above-mentioned bodies and/or individuals will serve as liaison between the two institutions. They will also be responsible for the supervision of the selection of the participants, ensuring correct information and cooperating in the integration of incoming students

6. Coordinación

1. Cada institución dispondrá de un encargado de la coordinación, evaluación y seguimiento del presente convenio. La identificación de los responsables junto con las funciones y roles será comunicada por las partes

2. Por parte de la UAL dirigirá la coordinación D. Julián Cuevas González, Vicerrector de Internacionalización (o persona que, en su caso, le sustituya)

3. Por parte de la IU dirigirá la coordinación D. Prof. Seyed Komail Tayebi, President Consultant in International Affairs and Director of International Scientific Cooperation Office

4. Los organismos y/o individuos anteriormente mencionados servirán de enlace entre las dos instituciones. También serán los responsables de supervisar la selección de los alumnos participantes, garantizar la información adecuada y colaborar en el ajuste de los estudiantes

FOR/POR LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA

D. JULIÁN CUEVAS GONZÁLEZ
VICE-RECTOR OF INTERNATIONALIZATION
VICERRECTOR DE INTERNACIONALIZACIÓN



FOR/POR The UNIVERSITY of ISFAHAN

PROF. SEYED KOMAIL TAYEBI
PRESIDENT CONSULTANT IN INTERNATIONAL AFFAIRS
AND DIRECTOR OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC
COOPERATION OFFICE



Aug. 3, 2020